

<書誌>

ベンサム, ミル, スпенサー
邦訳書目録

山下重一

はしがき

以下は、ベンサム(Jeremy Bentham, 1748~1832), ミル(John Stuart Mill, 1806~73), スペンサー(Herbert Spencer, 1820~1903)の邦訳書目録である。筆者は、日本政治学会の年報編集委員会主催の「日本における西欧政治思想の摂取と変容」に関する共同研究会に参加し、特にイギリス政治思想の摂取に関して研究調査を続けているが、この文献目録は、このような課題について最も注目すべきベンサム, ミル, スペンサーの摂取を示す一資料として作成したものである。目録作成に当たって、国立国会図書館と東京大学(総合図書館・経済学部・法学部・教育学部)の蔵書と私蔵の邦訳書を原書と対照して調べることをむねとし、『国立国会図書館所蔵明治期刊行図書目録』およびベンサム, ミルについては、Keitaro Amano: Bibliography of the Classical Economics, vol. 3~4, 1964, ミル, スペンサーについては、故下出隼吉氏の諸論文(「ミルとスペンサー」「自由民権論と其当時の社会学」など『下出隼吉遺稿』昭和7年に収録)を参照した。目録は、ベンサム, ミル, スペンサーの3部に分け、それぞれの邦訳書を年代順に配列し、各書について、翻訳者、出版社または出版人、出版年、冊数、ページまたは丁数、翻刻と参考文献のあるものについてはそのむねを記した。

53丁

I ベンサム

①民法論綱 何礼之訳 和6冊 1876(明治9) 45丁, 47丁, 47丁, 62丁, 56丁,

②刑法論綱 林董訳 和9冊 1877(明治10) 56丁, 48丁, 53丁, 38丁, 32丁, 45丁, 63丁, 54丁, 49丁

③立法論綱 島田三郎訳 和4冊 律書房

(元老院蔵版) 1878(明治11) 46丁,
57丁, 34丁, 43丁

- ④民法論綱緒論 島田三郎訳 和1冊
1880(明治13)
以上4点は、Traité de législation civile
et pénale, par Et. Dumont, Paris, 1802.
の英訳からの重訳。

⑤憲法論綱, 佐藤覚四郎訳 島田三郎閲
35p. 1882(明治15) Leading
Principles of Constitutional Code for
any State, 1823.

⑥政治真論・一名主権弁妄 藤田四郎訳
自由出版会社 1882(明治15) 189p.
Fragment on Government, 1776.

⑦利学正宗 陸奥宗光訳 薔薇楼 1883
(明治16) 2冊 339p. 363p. An
Introduction to the Principles of Morals
and Legislation, 1789.

⑧新聞演説自由論 野田種太郎訳 城多虎
雄閲 同盟出版書房 1883(明治16)
100p. Liberty of Press, 1830.

⑨人権宣言弁妄 草野宣隆訳 元老院
1887(明治20) 143p. Anarchical
Fallacies, 1791.

⑩ベンサム氏国会統御術 阪谷芳郎訳 国
家学会雑誌 第8, 10, 11, 14, 15, 19~21
号 Essay on Political Tactics, 1791.

⑪功利論—道德並に立法の諸原理への序論
田村佐重訳 春秋社 1928(昭和3)
311p. 世界大思想全集 24. An
Introduction to the Principles of Morals
and Legislation.

⑫道德の原理—法と功利主義的の道德につい
て 堀秀彦訳 銀座出版社 1948(昭和
23) 325p. 同上書 Ch. 1~12.

⑬道德および立法の原理序論(抄) 堀秀
彦訳 河出書房 1955(昭和30) 世界大
思想全集, 宗教・科学・思想篇7,

pp. 1~143 ⑩の改訳

⑭道德および立法の諸原理序説 山下重一
訳 中央公論社 1967(昭和42) 世界の
名著 38, pp. 70~210. 同上書 Ch.
10までの訳に Ch. 17までの要約を付す

II ミ ル

①自由之理 中村敬太郎訳 和6冊 木平
謙一郎 1872(明治5) 27丁, 31丁, 59
丁, 34丁, 33丁, 29丁 On Liberty,
1859. 翻刻: 明治文化全集第2巻, 自由
民権篇, pp. 1~34. 参考文献: 山下重
一, 明治初期における J. S. ミルの受容
(思想・昭和48年12月号)

②弥児経済論 林董, 鈴木重孝訳 和29冊
二書堂, 英蘭堂 1875~86(明治8~19)
Principles of Political Economy, 1848.
参考文献: 杉原四郎編, 西欧経済学と近
代日本(未来社, 昭和47年)

③代議政体 永峯秀樹訳 和4冊 奎章閣
1875~78(明治8~11) Considerations
on Representative Government, 1861.
Ch.1~4. 翻刻: 明治文化全集第3巻,
政治篇 pp. 107~52.

④利学 西周訳(漢文) 掬翠楼 1877(明
治10) 和2冊 67丁, 63丁 Utilitaria-
nism, 1863. 参考文献: ①参照

⑤男女同権論 深間内基訳 山中市兵衛
1878(明治11) 2冊 77p, 58p. The
Subjection of Women, 1869. Ch.1~2.
翻刻: 明治文化全集第16巻, 婦人問題篇
pp. 1~32.

⑥弥児氏宗教三論 小幡篤次郎訳(福沢諭
吉序文) 丸屋善七 1878(明治11)
2冊 86p. 76p. Three Essays on
Religion, 1874. の前2篇。

⑦官民権限論 渡辺恒吉訳 律書房 1879

- (明治12) 和1冊 58丁 Principles of Political Economy, Bk. Vの抄訳
- ⑧収税要論(上巻) 和久正辰訳 松井忠兵衛 1876(明治12) 138p. 上同⑦と書Bk. V, Ch. 2~3.
- ⑨利用論 渋谷啓藏訳 中村敬太郎序文 山中市兵衛 1880(明治13) 和2冊 59丁, 58丁 Utilitarianism, 1863.
- ⑩弥児教育論 松島剛訳 水戸柳日堂 1885(明治18) 26p. Principles of Political Economy, Bk. V, Ch. 12, §8. 参考文献: 杉原四郎, 松島剛訳『弥児教育論』について(甲南経済学論集13巻2号, 昭和47年)
- ⑪綱目代議政体 上巻 上田充訳 岡島宝玉堂 1887(明治20) 386p. Considerations on Representative Government, Ch. 1~8.
- ⑫代議政体 前橋義孝訳 開新堂書店 1890(明治23) 552p. 同上書の全訳
- ⑬高等経済原論 天野為之訳 富山房 1891(明治24) 1068p. Principles of Political Economy, abridged by J.L. Laughlin, New York, 1884. 参考文献: ⑫参照。
- ⑭自由之権利・一名自由理 高橋正次郎訳注 1895(明治28) 320p. On Liberty, 1859.
- ⑮思想言論の自由 平井広五郎訳 盛文館書店 1914(大正3) 247p. On Liberty, 1859.
- ⑯婦人解放の原理 野上信孝訳 隆文館 1921(大正10) 272p. The Subjection of Women, 1869.
- ⑰ミルの婦人解放論 大杉潤訳 日本読書会々報第13号 pp. 100~140 1921(大正10) 同上書
- ⑱ミル自叙伝 今泉浦治郎, 石田憲次訳 弘文堂 435p. 1922(大正11) 改訂版 1948(昭和23) Autobiography, 1873.
- ⑲功利主義論 河野密訳 而立社 1923(大正12) 社会科学大系第9巻 pp. 281~392 Utilitarianism, 1863.
- ⑳コント実証哲学 波多野鼎訳 而立社 1923(大正12) 社会科学大系第9巻 pp. 1~280. Auguste Comte and Positivism, 1865.
- ㉑ミルの婦人解放論 大内兵衛訳 同人社 1923(大正12) 274p. 社会問題叢書第2冊 The Subjection of Women, 1869.
- ㉒女性は征服される 片口泰二郎訳 聚英閣 1923(大正12) 231p. 同上書の訳
- ㉓自由論 近江谷晋作訳 人文会出版部 1925(大正14) 272p. On Liberty, 1859.
- ㉔宗教と功利主義 津久井竜雄訳注 新潮社 1927(昭和2) 208p. 社会哲学新学説体系 Three Essays on Religion, 1874.
- ㉕自由論 高橋久則訳 春秋社 1928(昭和3) 123p. 世界大思想全集24 On Liberty, 1859.
- ㉖功利主義 高橋久則訳 春秋社 1928(昭和3) 60p. 世界大思想全集24 Utilitarianism, 1863.
- ㉗婦人の服従 高橋久則訳 春秋社 1928(昭和3) 103p. 世界大思想全集24 Subjection of Women, 1869.
- ㉘ミル自伝 西本正美訳 岩波文庫 1928(昭和3) 359p. Autobiography, 1873.
- ㉙自由論 深沢由次郎訳注 英文週報社 1929(昭和4) 209p. On Liberty, Ch. 1~2.

- ⑩婦人の隷属 平塚らいてう訳 平凡社
1929(昭和4) 社会思想全集36,
pp.125~278, Subjection of
Women, 1869.
- ⑪新訳ミル自由論 富田義介, 小倉兼秋訳
注 培風館 1933(昭和8) 377p.
On Liberty, 1859.
- ⑫社会科学の方法論—道徳的諸科学の論理
学について 伊藤安二訳 敬文堂 1934
(昭和9) 281p. A System of Logic,
1843, Bk. VI.
- ⑬自由論 柳田泉訳 春秋社 1935(昭和
10) 改訳版 1948(昭和23) 225p.
On Liberty, 1859.
- ⑭功利説 富田義介, 小倉兼秋訳注 培風
館 1935(昭和10) 253p.
Utilitarianism, 1863.
- ⑮経済学原理 高橋高三訳 春秋社 上
1936(昭和11) 中 1937(昭和12)
422p. 世界大思想全集 Principles of
Political Economy Bk. I~II, Ch.1~7.
- ⑯経済学試論集 末永茂喜訳 岩波文庫
1936(昭和11) 215p. Essays on
Some Unsettled Questions of Political
Economy, 1844.
- ⑰経済学原理 戸田正雄訳 5冊 春秋社
1939(昭和14) 336p. 392p. 436p. 158p.
305p. Principles of Political Economy,
1848.
- ⑱ベンサムとコールリッジ 塩尻公明訳
有斐閣 1939(昭和14) 172p. 訳者序
説 164p. Bentham, 1838, Coleridge,
1840.
- ⑲精神科学の論理 松浦孝作訳 改造文庫
1940(昭和15) 249p. A System of
Logic, 1843, Bk. VI.
- ⑳自由論 市橋善之助訳 高山書院 1946
(昭和21) 206p. On Liberty, 1859.
- ㉑功利説 柳田泉訳 春秋社 1946
(昭和21和) 173p. Utilitarianism, 1863.
- ㉒教育について 堀秀彦訳 思索社 1948
(昭和23) ミル自由主義教育論 (J. ミル
教育論, James Mill, Education, 1818
の訳と合冊) pp.133~250. Inaugural
Address, delivered to the University
of St. Andrews, 1867.
- ㉓学問の理想 石上良平訳 みすず書房
1948(昭和23) 210p. 同上書の訳
- ㉔女性解放のために 山本修二訳 世界文
学社 1948(昭和23) 255p. The
Subjection of Women, 1869.
- ㉕ミル自叙伝 富田義介訳注 培風館
1948 168p. Autobiography, 1873.
- ㉖論理学体系 大関将一, 小林篤郎訳 6
冊 春秋社 1949(昭和24)~59(昭和34)
261p. 222p. 316p. 317p. 337p. 355p.
A System of Logic, 1843.
- ㉗社会主義論 石上良平訳 社会思想研究
会出版部 1950(昭和25) 205p.
Chapters on Socialism, 1891.
- ㉘自由論 北川悌二訳注 学灯社 1950(昭
和25) 264p. On Liberty, 1859.
- ㉙推理論 竹田加寿雄訳 白水社 1950
(昭和25) 246p. A System of
Logic, Bk. II.
- ㉚婦人論 大久保純一郎, 宮崎信彦訳 春
秋社 1950(昭和52) 204p. The
Subjection of Women, 1869.
- ㉛自由論 金勝久訳注 2冊 開文堂
1952(昭和27)~1953(昭和28) 175p.
205p. On Liberty, 1859.
- ㉜道徳科学の論理 松浦孝作訳 河出書房
1955(昭和30) 世界大思想全集, 社会,
宗教, 科学思想篇 7, pp.145~254.
A System of Logic, Bk. VI.
- ㉝女性の解放 大内兵衛, 大内節子訳 岩

波文庫 1957(昭和32) 210p. The Subjection of Women, 1869.

㉔社会主義論 大前朔郎訳 関書院 1958(昭和33) 230p. Chapters on Socialism, 1891.

㉕ミル自伝 朱牟田夏雄訳 岩波文庫 1958(昭和33) 299p. Autobiography, 1873.

㉖経済学原理 末永茂喜訳 5冊 岩波文庫 1959(昭和34)~1963(昭和38) 362p. 436p. 472p. 199p. 355p. Principles of Political Economy, 1848.

㉗ アメリカの民主主義(付:ベンサムの哲学) 山下重一訳 未来社 1962(昭和37) 155p. De Tocqueville on Democracy in America, 1840., Remarks on Bentham's Philosophy, 1833.

㉘自由論 早坂忠訳 中央公論社 1967(昭和42) 世界の名著38, pp.211~348. On Liberty, 1859.

㉙代議政治論 山下重一訳 同上書 pp. 349~458. Considerations on Representative Government, 1861, Ch. 1~6. の訳に Ch. 7~18. の要約を付す。

㊀功利主義論 伊原吉之助訳 同上書 pp. 459~528. Utilitarianism, 1863.

㊁自由について 水田洋訳 河出書房 1967(昭和42) 世界の大思想 II—6 pp. 3~112. On Liberty, 1859.

㊂功利主義 水田珠枝, 永井義雄訳 同上書 pp.113~174. Utilitarianism, 1869.

㊃代議制統治論 水田洋, 田中浩訳 同上書 pp. 175~376. Considerations on Representative Government, 1861.

㊄社会主義論集 永井義雄, 水田洋訳 同上書 pp. 387~441. Chapters on Socialism, 1891.

㊅自由論 塩尻公明, 木村健康訳 岩波文

庫 1971(昭和46) 288p. On Liberty, 1859.

III スペンサー

①権利提綱 尾崎行雄訳 1877~8(明治10~11) 2冊 天 162p. 地 103p. 再版1882(明治15) 丸善書房 227p. Social Statics, 1851, Pt II, Ch.4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 16, 17. 翻刻:尾崎行雄全集 第1巻 pp.66~176.

②代議政体論 鈴木義宗訳 翠涛軒 1878(明治11) 86p. Representative Government, 1857.

③斯氏教育論 尺振八訳 文部省版權 1880(明治13) 456p. Education: 1875. 翻刻:明治文化全集・教育篇 pp.417~453. (第1篇のみ)

④干渉論 鈴木義宗訳 1880(明治13) 耕文舎 114p. Over-Legislation, 1853.

⑤社会平権論 松島剛訳 報告社 1881~3(明治14~16) 6冊 791p. Social Statics, 1851. 翻刻:明治文化全集, 自由民権篇 pp.233~308. (第2篇のみ) 参考文献:松島剛自叙伝 1926(大正15) 国会図書館憲政資料室所蔵自筆原稿

⑥女権真論 井上勤訳 思誠堂 1881(明治14) 60p. Social Statics, Ch.16. The Rights of Women.

⑦社会組織論 山口松五郎訳 1882(明治15) 113p. Social Organism, 1860.

⑧刑法原理獄則論綱 山口松五郎訳 1882(明治15) 117p. Prison-Ethics, 1860.

⑨商業利害論 山口松五郎訳 1882(明治15) 102p. The Morals of Trade, 1859.

⑩社会学之原理 外山正一閱, 乗竹孝太郎訳 東京経済学講習会 1882(明治15) 3篇 8冊 1177p. 333p. 198p.

- Principles of Sociology, vol. I, 1876.
- ①道德之原理 山口松五郎訳 1883(明治16) 883p. Principles of Ethics, vol. I, Pt I, Data of Ethics, 1879.
- ②代議政体論覆義 宮城政明訳 小笠原書房 1883(明治16) 99p. Representative Government, 1857.
- ③政体原論 大石正巳訳 1883(明治16) 卷1 118p. Principles of Sociology, vol. II, Pt V, Political Institutions, 1882, Ch.1~2.
- ④社会学 大石正巳訳 1883(明治16) 5冊 755p. The Study of Sociology, 1873, Ch. 1~10.
- ⑤政法哲学 福沢諭吉序文, 浜野定四郎, 渡辺治訳 1884~5 (明治17~18) 2冊 390p. 383p. Principles of Sociology, vol. II, Pt V, Political Institutions, 1882.
- ⑥万物進化要論 馬場辰猪 序文, 松本清寿・西村玄道訳 民徳館 1884(明治17) 111p. First Principles, 1862, Pt II, Ch.12~17.
- ⑦哲学原理 山口松五郎訳 1884(明治17) 上卷 3冊 365p. First Principles, 1862, Pt I.
- ⑧斯迈瑣氏教育論義 小田貴雄訳 1885 (明治18) 上卷 268p. Education, 1875, Ch.1~2.
- ⑨標註斯氏教育論 有賀長雄訳註 1886 (明治19) 上・下 571p. Education, 1875.
- ⑩宗教進化論 板垣退助序文, 高橋達郎訳 1886(明治19) 板垣退助出版 69p. Principles of Sociology, vol. III, 1886, Pt VI, Ch. XVI, Religious Retrospect and Prospect.
- ⑪斯氏哲学要義 辰巳小次郎訳 哲学書院 1887(明治20) 128p. The First Principles, 1862, Pt I の要約
- ⑫代議政体得失論 高田早苗閱, 平松熊太郎訳 富山房書店 1888(明治21) 117p. Representative Government, 1857.
- ⑬須辺鎮代議政体論 島田豊訳 大倉書店 1890(明治23) 79p. 同上書
- ⑭非国会論・一名政治上之迷信 黒田清隆題辭, 荻原民吉訳 大成館 1891(明治24) 97p. The Man versus the State, 1884, IV. The Great Political Superstition.
- ⑮利勢論・一名官卑民尊論 千田鈞訳 神戸日報 1892(明治25) 上卷 121p. Over-Legislation, 1853. の前半
- ⑯斯氏倫理原論 田中登作訳 普及社 1892(明治25) 564p. Principles of Ethics, Pt I, The Data of Ethics, 1879.
- ⑰政治上の大謬信 高田早苗閱, 小野得一郎訳 1893(明治26) 東京専門学校政治科第1学年参考書 The Man versus the State, 1884, IV, The Great Superstition.
- ⑱個人对国家 永井久満次訳 博文館 1894(明治27) 社会文庫第1篇 151p. The Man versus the State, 1884.
- ⑲修辭論——名スベンサー文体論 鶴田久作訳 1895(明治8) 開新堂 92p. The Philosophy of Style, 1852.
- ⑳綜合哲学原理 藤井宇平訳 経済雜誌社 1898(明治31) 826p. The First Principles, 4th ed., 1880.
- ㉑第一原理 沢田謙訳 而立社 1923(大正12) 社会科学大系 第5卷, 上卷 495p. First Principles, 1862, Pt I, Pt II, Ch. 1~11.
- ㉒第一原理 沢田謙訳 春秋社 1927(昭和2) 世界大思想全集 第28, 722p.

First Principles, 1862.

- ㉓教育論 市橋喜之助訳 三笠書房 1941
(昭和16) 251p. Education, 1875.
- ㉔教育論 岡本仁三郎訳 玉川大学 1955
(昭和30) 世界教育宝典 5, 268p. 同上書
- ㉕教育論 堀秀彦訳 河出書房 1960(昭和35) 世界大思想全集, 社会, 宗教, 科学思想篇 9, pp. 201~335. 同上書
- ㉖社会静学 山田隆夫訳 自家版 1968
(昭和43) 37p. Social Statics, Introduction, Pt I, Ch. 1~3.
- ㉗知育・徳育・体育論 三笠乙彦訳 明治

図書出版 1969(昭和44) 世界教育学選集 50 252p. Education, 1875.

- ㉘科学の起源 清水礼子訳 中央公論社 1970(昭和45) 世界の名著36, pp. 335~396. The Genesis of Science, 1854.
- ㉙進歩について 清水礼子訳 同上書 pp. 397~442. Progress; its Law and Cause, 1857.
- ㉚知識の価値—教育論第1部 清水礼子訳 同上書 pp. 443~486, Education, 1875, Ch. 1.
(やました・しげかず 国学院大学教授)

参考書誌研究・第9号・目次(1974.5)

〔江戸以前 版本挿絵文化史展にちなんで〕

- 近世小説とその挿絵——『西鶴諸国はなし』の場合……………宗政五十緒
- 当館所蔵の丹緑本, 奈良絵本など……………朝倉 治彦
馬場 萬夫
- 『青本外題張込集』細目……………

〔研究ノート〕

- 全米総合目録の成立とその背景
——National Union Catalog, Pre-1956 Imprints を中心に——…土井 稔子
枝松 栄
- 総合目録と分担制目録作業
——Universal Bibliographic Control へのアプローチ——……………丸山昭二郎

〔古書古人(6)〕 養生所史料……………南 和男

〔報告〕

- 神奈川県下の特殊コレクション……………石井 敬士
池田 政弘
- 滋賀県下の特殊コレクション……………石川 正知

〔レファレンス事例〕 夏目漱石の友人佐藤友熊の経歴について……………

〔彙報〕 展示出品関係・出張等……………

清福図録 (3) 蒙求和歌……………<見返し>